

大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【如來現相品第二】

CHAPTER TWO : THE MANIFESTATIONS OF THE THUS COME ONE

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

此華藏世界海南。次有世界海。名一切寶月光明莊嚴藏。彼世界種中。有國土名無邊光圓滿莊嚴。佛號普智光明德須彌王。於彼如來大眾海中。有菩薩摩訶薩名普照法海慧。與世界海微塵數諸菩薩俱。來詣佛所。各現十種一切莊嚴光明藏摩尼王雲，遍滿虛空而不散滅。

「此華藏世界海南。次有世界海。名一切寶月光明莊嚴藏」：在我們這個華藏世界海的南邊，又有一個世界海，名字叫寶月光明莊嚴藏。「彼世界種中。有國土名無邊光圓滿莊嚴，佛號普智光明德須彌王」：在這個世界海的種裏邊，有一個國土，名字叫無邊光圓滿莊嚴。它的光明遍照，無量無邊，又圓滿又莊嚴。那個世界的佛，名號就叫普智光明德須彌王佛。「須彌」是梵語，翻譯過來叫「妙高」，所以這位佛也叫妙高王佛。他的智慧光明廣大，盡虛空遍法界的一切現象他都能明了。「於彼如來大眾海中。有菩薩摩訶薩名普照法海慧」：在這一普智光明德須彌王佛的大眾海會裏邊，有一位菩薩之中的大菩薩，名叫普照法海慧菩薩。「與世界海微塵數諸菩薩俱，來詣佛所」：和南方世界海微塵數那麼多的菩薩，都一起來到釋迦牟尼佛菩提樹下的這個道場裏

Sutra:

South of this sea of worlds of the Flower Treasury, there was another sea of worlds called Exquisite Treasury of All Jeweled Moonlight. Within the seed of those worlds there was a land called Boundless Light Perfect and Adorned. The Buddha there was named King Sumeru of Universal Wisdom and Radiant Virtue. Within the great sea-like assembly of that Thus Come One was a Bodhisattva, Mahasattva named Wisdom that Universally Illumines the Sea of Dharmas. He and as many Bodhisattvas as dustmotes in a sea of worlds all came to where the Buddha was. Each Bodhi-sattva displayed ten supreme mani clouds of a treasury of light from all adornments, which filled all of space and did not disperse.

Commentary:

South of this sea of worlds of the Flower Treasury, there was another sea of worlds called Exquisite Treasury of All Jeweled Moonlight. Within the seed of those worlds to the south, there was a land called Boundless Light Perfect and Adorned. The light shined everywhere, full and magnificent. The Buddha there was named King Sumeru of Universal Wisdom and Radiant Virtue. That Buddha's wisdom pervaded space and the Dharma Realm. He had a great radiance that emanated from his virtuous conduct. *Sumeru* is Sanskrit and means "wonderfully high," so he was the Buddha King Wonderfully High.

Within the great sea-like assembly of that Thus Come One, the Buddha named King Sumeru of Universal Wisdom and Radiant Virtue, was a Bodhisattva Mahasattva named Wisdom that Universally Illumines the Sea of Dharmas. He and as many Bodhisattvas as dustmotes in a sea of worlds all came to where the Buddha was beneath the *bodhi* tree. Each Bodhisattva displayed in infinite profusion ten supreme mani clouds of a treasury of light from all adornments, which filled all of space and did not disperse. Although the ten clouds

來。「各現十種一切莊嚴光明藏摩尼王雲，遍滿虛空而不散滅」：每一位菩薩都現出十種一切莊嚴光明藏的摩尼寶珠王的雲。這些雲在虛空裏互相交映，而且總停留在那裏也不散滅，令所有的人都看得清清楚楚的。

復現十種雨一切寶莊嚴具普照耀摩尼王雲。復現十種寶燄熾然稱揚佛名號摩尼王雲。復現十種說一切佛法摩尼王雲。復現十種眾妙樹莊嚴道場摩尼王雲。復現十種寶光普照現眾化佛摩尼王雲。復現十種普現一切道場莊嚴像摩尼王雲。復現十種密燄燈說諸佛境界摩尼王雲。復現十種不思議佛刹宮殿像摩尼王雲。復現十種普現三世佛身像摩尼王雲。如是等世界海微塵數摩尼王雲。悉遍虛空而不散滅。

「復現十種雨一切寶莊嚴具。普照耀摩尼王雲」：又現出十種好像下雨似的，會下一切最寶貴的莊嚴東西，普遍照耀盡虛空遍法界的這種摩尼王雲。「復現十種寶燄熾然稱揚佛名號摩尼王雲」：又現出十種寶光非常茂盛，能稱揚、讚歎佛名號的這種摩尼王雲。「復現十種說一切佛法摩尼王雲」：又現出十種會演說一切佛法妙義的摩尼王雲。「復現十種眾妙樹莊嚴道場摩尼王雲」：又現出十種以一切的菩提妙樹來莊嚴道場的摩尼王雲。「復現十種寶光普照現眾化佛摩尼王雲」：又現出十種以寶光普照法界，在光裏又現出許多化佛的摩尼王雲。「復現十種普現一切道場莊嚴像摩尼王雲」：又現出十種普遍現出一切道場所有莊嚴佛像、菩薩像的摩尼王雲。「復現十種密燄燈說諸佛境界摩尼王雲」：又現出十種以密燄燈，來演說諸佛不可思議境界的摩尼王雲。「復現十種不思議佛刹宮殿像摩尼王雲」：又現出十種不可思議、很奇妙的佛刹宮殿像的摩尼王雲。「復現十種普現三世佛身像摩尼王

manifested by every Bodhisattva filled space, these clouds did not impede each other. They reflected one another as they remained in space, clearly seen by all.

Sutra:

They further displayed ten supreme mani clouds that rained down exquisite ornaments and illuminated everywhere. They further displayed ten supreme mani clouds with blazing jewels praising the epithets of Buddhas. They further displayed ten supreme mani clouds that expounded all Buddhadharmas. They further displayed ten supreme mani clouds of multitudes of beautiful trees adorning bodhimandas. They further displayed ten supreme mani clouds of jeweled light shining everywhere revealing multitudes of transformation Buddhas. They further displayed ten supreme mani clouds universally showing all of the adorned images in bodhimandas. They further displayed ten supreme mani clouds of mysteriously blazing lamps describing all Buddhas' states. They further displayed ten supreme mani clouds of images in palaces in inconceivably many Buddhalands. They further displayed ten supreme mani clouds universally showing the bodies of the Buddhas of the three periods of time. Supreme mani clouds such as those, as numerous as the dustmotes in a sea of worlds, completely filled the air and did not disperse.

Commentary:

They further displayed ten supreme mani clouds that rained down exquisite ornaments and illuminated everywhere. All kinds of precious ornaments rained down from the clouds, which pervasively illuminated all of space and the Dharma Realm. **They further displayed ten supreme mani clouds with blazing jewels praising the epithets of the Buddhas. They further displayed ten supreme mani clouds that expounded all Buddhadharmas.** The clouds themselves could proclaim the wonderful meaning of all Buddhadharmas. **They further displayed ten supreme mani clouds of multitudes of beautiful *bodhi* trees adorning bodhimandas. They further displayed ten supreme mani clouds of jeweled light shining everywhere** in the Dharma Realm and **revealing multitudes of transformation Buddhas. They further displayed ten supreme mani clouds universally showing all the adorned images of Buddhas and Bodhisattvas in bodhimandas. They further displayed ten supreme mani clouds of mysteriously blazing lamps describing all Buddhas' states.** This kind of lamplight proclaims the inconceivable state of the Buddhas. **They further displayed ten supreme mani clouds of Buddha images in palaces in inconceivably, ineffably many Buddhalands. They further displayed ten supreme mani clouds universally showing the bodies of the Buddhas of the three periods of time and in the**

雲」：又現出十種能普遍顯現十方三世一切佛身像的這尼王雲。「如是等世界海微塵數摩尼王雲，悉遍虛空而不散滅」：像前邊所說的這些世界海微塵數那麼多的摩尼王雲，全都充滿虛空，永遠也不散滅。

現是雲已。向佛作禮以為供養。即於南方。各化作帝青寶閻浮檀金蓮華藏師子之座。於其座上。結跏趺坐。

「現是雲已。向佛作禮以為供養」：諸菩薩現出這種種的雲之後，就向佛禮拜，來供養於佛。「即於南方。各化作帝青寶閻浮檀金蓮華藏師子之座」：「帝青寶」就是帝釋天最名貴的青色摩尼寶。「閻浮檀金」就是南閻浮提的檀金樹，它的葉子一掉到河裏就變成金子，這種金子比一般普通的金子貴重得多。這些菩薩就在南方，各各化現出用帝青寶和閻浮提的檀金所作成的師子座。「於其座上。結跏趺坐」：每一位菩薩都各自在師子座上，結跏趺坐，現出三昧相來，一心等著聽佛說法。

此華藏世界海西。次有世界海。名可愛樂寶光明。彼世界種中。有國土名出生上妙資身具。佛號香燄功德寶莊嚴。於彼如來大眾海中。有菩薩摩訶薩名月光香燄普莊嚴。與世界海微塵數諸菩薩俱。來詣佛所。各現十種一切寶香眾妙華樓閣雲。遍滿虛空而不散滅。

「此華藏世界海西。次有世界海。名可愛樂寶光明」：在這個華藏世界海的西邊，又有一個世界海，名字叫可愛樂寶光明。「彼世界種中。有國土名出生上妙資身具。佛號香燄功德寶莊嚴」：在這個世界海的種裏邊，有一個國土名叫出生上妙資身具。這個國土自自然然的，就會出生一切最好的水果、五穀，以及生活的必須品，如衣服、臥具等等，來幫助人的生

ten directions. **Supreme mani clouds such as those mentioned above, as numerous as the dustmotes in a sea of worlds, completely filled the air and did not disperse.**

Sutra:

Having displayed those clouds, the Bodhisattvas bowed to the Buddha and offered them to him. Then, in the south, each Bodhisattva created a lion's throne from a profusion of lotuses of sapphire and jambunada gold, and seated himself upon that throne in full lotus posture.

Commentary:

Having displayed those clouds, the Bodhisattvas bowed to the Buddha and offered them to him. Their bowing was also a way of making offerings to the Buddha. **Then, in the south, each Bodhisattva created a lion's throne from a profusion of lotuses of sapphire and jambunada gold, and seated himself upon that throne in full lotus posture.** Lord Shakra has a kind of blue jewel, which is very precious. In southern Jambudvīpa, there is a *jambu* tree whose leaves turn to gold when they fall into the water. That kind of gold is much more precious than ordinary gold. All the Bodhisattvas sat upon their lion thrones in full lotus posture and appeared to be in a state of *samadhi* as they single-mindedly listened to the Buddha speaking Dharma.

Sutra:

West of this sea of worlds of the Flower Treasury, there was another sea of worlds called Delightful Jewel Light. Within the seed of those worlds there was a land called Producing Supreme Life-Sustenance. The Buddha there was named Precious Adornment with Merit and Virtue Resembling Fragrant Flames. Within the great sea-like assembly of that Thus Come One was a Bodhisattva, Mahasattva named Universal Adornment with Moonlight Fragrant Flames. He and as many Bodhisattvas as dustmotes in a sea of worlds all came to where the Buddha was. Each Bodhisattva displayed ten clouds of pavilions composed of precious fragrant flowers, which filled all of space and did not disperse.

Commentary:

To the west of this sea of worlds of the Flower Treasury, there was another sea of worlds called Delightful Jewel Light. Within the seed of those worlds there was a land called Producing Supreme Life-Sustenance. This land naturally produced sources of sustenance, such as various fruits and grains, material for making clothing, and other necessities that sustain human life in the world. These materials were of the finest quality. In that land, there was a Buddha speaking Dharma.

活。這個世界裏邊有一位佛在那兒說法，佛的名號就叫香燄功德寶莊嚴佛。「於彼如來大眾海中。有菩薩摩訶薩名月光香燄普莊嚴」：在這一位佛的大眾海會裏邊，有一位菩薩之中的大菩薩，名字叫月光香燄普莊嚴菩薩。「與世界海微塵數諸菩薩俱。來詣佛所」：和世界海微塵數那麼多的菩薩，一起來到釋迦牟尼佛的菩提樹下。「各現十種一切寶香眾妙華樓閣雲。遍滿虛空而不散滅」：每一位菩薩都現出十種一切寶香眾妙華樓閣雲。這些雲都遍滿整個虛空而不散滅，永遠都在那兒。

復現十種無邊色相眾寶王樓閣雲。復現十種寶燈香燄樓閣雲。復現十種一切真珠樓閣雲。復現十種一切寶華樓閣雲。復現十種寶瓔珞莊嚴樓閣雲。



「復現十種無邊色相眾寶王樓閣雲」：又在虛空裏現出十種無邊妙好的三十二相、八十種好的種種各色眾寶王所成的樓閣雲。「復現十種寶燈香燄樓閣雲」：又現出十種由種種的寶燈、香華燄所成的樓閣雲。「復現十種一切真珠樓閣雲」：又現出十種一切鑲滿真珠的樓閣雲。「復現十種一切寶華樓閣雲」：又現出十種由種種的寶華所成的樓閣雲。「復現十種寶瓔珞莊嚴樓閣雲」：又現出十種以種種的寶瓔珞來莊嚴的樓閣雲。

☞待續

The Buddha there was named Precious Adornment with Merit and Virtue Resembling Fragrant Flames. Within the great sea-like assembly of that Thus Come One was a Bodhisattva Mahasattva, a great Bodhisattva among Bodhisattvas, named Universal Adornment with Moonlight's Fragrant Flames. He and as many Bodhisattvas as dustmotes in a sea of worlds all came to where the Buddha Shakyamuni was under the *bodhi* tree. Each Bodhisattva displayed ten clouds of pavilions composed of precious fragrant flowers, which filled all of space and did not disperse. They stayed there forever, without scattering.

Sutra:

They further displayed ten clouds of pavilions composed of all kinds of magnificent jewels of boundless colors and forms. They further displayed ten clouds of pavilions composed of the fragrant flames of jeweled lamps. They further displayed ten clouds of pavilions composed of pearls. They further displayed ten clouds of pavilions composed of precious flowers. They further displayed ten clouds of pavilions adorned with jeweled necklaces.

Commentary:

They further displayed ten clouds of pavilions built of all kinds of magnificent jewels of boundless colors and forms. These wondrous forms included the Thirty-two Hallmarks and Eighty Subsidiary Characteristics [of a Buddha]. Such colorful clouds of pavilions built of all kinds of magnificent jewels appeared in the air. They further displayed ten clouds of pavilions composed of the fragrant flames of jeweled lamps. All kinds of jeweled lamps, flowers, and flames appeared in space. They further displayed ten clouds of pavilions composed of all kinds of pearls. These pavilions were inlaid with pearls. They further displayed ten clouds of pavilions composed of precious flowers and jewels. They further displayed ten clouds of pavilions adorned with jeweled necklaces.

☞To be continued